

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

Российско-шведский учебно-научный центр

ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

для бакалавриата по направлению 42.03.02 Журналистика
Направленность (профиль): Международная журналистика. Скандинавия
Очная форма обучения

*РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов*

Москва 2019

Перевод специальных текстов

Рабочая программа модуля
для бакалавриата по направлению подготовки
42.03.02 – «Журналистика»

Составитель:

Дубовицкая М.О.
Сандборг Х.

УТВЕРЖДЕНО на заседании Российско-шведского
учебно-научного центра
Протокол № 6 от 28.08.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цель и задачи

Цель курса – подготовка грамотных профессионалов, осознающих основные теоретические проблемы перевода со шведского языка, а также практические трудности и способы их преодоления.

В соответствии с поставленной целью формулируются важнейшие **задачи**:

- раскрыть основные положения науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов четкое представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

- познакомить обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.); раскрыть понятие переводческой герменевтики и эвристического характера процесса перевода;

- сформировать базовые умения и навыки перевода шведских текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

Студенты, специализирующиеся в области международной (скандинавской) журналистики, должны получить максимально полное представление о переводе как особой разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации и специфическом типе социально регламентированного речевого поведения (на материале перевода со шведского языка).

1.2 Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по модулю:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по модулю
ПК-1	способность выбирать актуальные темы, проблемы для публикаций, владеть методами сбора информации, ее проверки и анализа	Знать: факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала. Уметь: работать с традиционными и нетрадиционными источниками и научной литературой;

		Владеть: навыками анализа научного текста.
ОПК-18	способность эффективно использовать иностранный язык в связи с профессиональными задачами	<p>Знать: основные модели перевода, основные приемы перевода;</p> <p>Уметь: использовать переводческие трансформации, осуществлять переводческие преобразования различных уровней (лексико-грамматические, стилистические и прагматические) с целью достижения адекватного перевода со шведского языка;</p> <p>Владеть: навыками перевода письменного связного текста (научно-технического, официально-делового, публицистического, художественного), а также навыками устного перевода.</p>

1.3 Место модуля в структуре образовательной программы.

Модуль «Перевод специальных текстов» читается в 1-6 семестрах и относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана по специальности «Журналистика» и является обязательной дисциплиной.

Для освоения модуля необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: История, Зарубежное регионоведение, История скандинавской литературы.

В результате освоения модуля формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: История Скандинавии Средних веков и Нового времени, История Скандинавии Новейшего времени, История скандинавской литературы XVIII – первой половины XIX в., История скандинавской литературы второй половины XIX в. – XX в., Медиасистемы Скандинавии. Печатные СМИ, Медиасистемы Скандинавии. Электронные СМИ, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

2. СТРУКТУРА МОДУЛЯ

Структура модуля для очной формы обучения

1-Й СЕМЕСТР: Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
		1							
1	Классификация перевода		2		4			8	Тест
2	Эквивалентность перевода		2		4			8	Контрольная
3	Фонетика шведского языка		2		14			8	Контрольная
	Зачет с оценкой							18	Итоговая контрольная работа
	итого:		6		22			44	

2-Й СЕМЕСТР: Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
		2							
1	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода прессы				6			8	Тест

2	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода языка массмедиа				8			8	Контрольная
3	Основы грамматики шведского языка				14			6	Контрольная
	<i>Зачет с оценкой</i>							20	Итоговая контрольная работа
	итого:				28			44	

3-Й СЕМЕСТР: Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
		3							
1	Лексические аспекты перевода прессы и языка массмедиа				8			8	Тест
2	Грамматические аспекты перевода прессы и языка массмедиа				8			8	Опрос
3	Особенности грамматики шведского языка				12			8	Контрольная
	Зачет с оценкой							18	Устный опрос
	итого:				28			44	

4-Й СЕМЕСТР: Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)			Формы текущего контроля
			Контактная	П	р	

			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		4							
1	Перевод официально-деловой документации				8			10	Тест
2	Перевод материалов прессы				10			10	Контрольная
3	Грамматические сложности шведского языка				10			12	Контрольная
	<i>Зачет с оценкой</i>							12	Итоговая контрольная работа
	итого:				28			44	

5-Й СЕМЕСТР: Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., самостоятельная работа обучающихся 66 ч.

п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
		5							
1	Проблемы устного перевода				16			16	Тест
2	Проблемы художественного перевода				16			16	Контрольная
3	Особенности перевода новостных и развлекательных программ				10			16	Опрос
	Зачет с оценкой							18	Устный опрос
	итого:				42			66	

6-Й СЕМЕСТР: Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
		6							
1	Перевод периодики				8			10	Тест
2	Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации публицистического текста при переводе				10			10	Контрольная
3	Грамматика шведского языка: уровень В1-В2				10			10	Контрольная
	Зачет с оценкой							14	Итоговая контрольная работа
	итого:				28			44	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕМА 1. КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ

- 1.1. Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).
- 1.2. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод).
- 1.3. Классификация по типу переводческой сегментации текста.
- 1.4. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
- 1.5. Классификация по характеру протекания процесса перевода.
- 1.6. Классификация по функциональному типу текста оригинала.
- 1.7. Классификация по этапу работы над текстом перевода.
- 1.8. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.
- 1.9. Классификация по степени профессионализма.
- 1.10. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод).

ТЕМА 2. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

- 2.1. Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность.
- 2.2. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
- 2.3. Частичная и полная эквивалентность.
- 2.4. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.
- 2.5. Стратегии перевода.
- 2.6. Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативную и трансформационная).

ТЕМА 3. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПРЕССЫ И ЯЗЫКА МАССМЕДИА

- 3.1. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода;
- 3.2. Явление прагматической адаптации при переводе; формальная и динамическая эквивалентность.
- 3.3. Классификация текстов и перевод:
 - тексты информативного типа;
 - тексты экспрессивного типа;
 - тексты воздействующего типа («апеллятивные» тексты)
- 3.4. Основные модели перевода.

ТЕМА 4. ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПРЕССЫ И ЯЗЫКА МАССМЕДИА

- 4.1. Общая характеристика лексических трудностей перевода.
- 4.2. Переводческие трансформации.
- 4.3. Типы лексических соответствий:

- эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные);
 - лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе;
 - «ложные друзья» переводчика.
- 4.4. Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода:
- конкретизация;
 - генерализация, гипонимические замены;
 - оправданное добавление;
 - оправданное опущение, нулевой перевод.
- 4.5. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.
- 4.6. Реалии в переводе, приемы перевода:
- транслитерация, транскрипция («экзотизация» текста при переводе);
 - калька;
 - описательный перевод;
 - приблизительный перевод («освоение» текста при переводе).

ТЕМА 5. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПРЕССЫ И ЯЗЫКА МАССМЕДИА

- 5.1. Общая характеристика грамматических трудностей перевода.
- 5.2. Передача функций шведского артикля при переводе.
- 5.3. Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза:
- неопределенно-личные предложения;
 - безличные предложения, «эгоцентризм» и «антропоморфизм» фразы;
 - специфика «предикатных» трансформаций;
 - сложные и осложненные предложения;
 - тема и рема при переводе;
 - субъективная модальность высказывания в переводе.

ТЕМА 6. ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

6.1. ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

- Классификация официально-деловых текстов.
- Универсалии официально-делового стиля.
- Трудности перевода официально-деловой документации (лексико-грамматические трудности; трудности социо-культурного характера).

6.2. ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

- Универсалии юридического текста.
- Специфика шведских нормативно-правовых документов.
- Юридическая терминология в переводе.
- Учет стилистико-синтаксических особенностей юридического текста в переводе.

6.3. ПЕРЕВОД МАТЕРИАЛОВ ПРЕССЫ

- Прототипические черты газетных материалов.
- Лексика и синтаксис газеты в переводе (перевод аббревиатур, неологизмов, синтаксические трансформации).
- Проблема «фоновых знаний» в переводе публицистики.
- Образность в публицистическом переводе.

6.4. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

- Специфика научно-технического текста.
- Требования к техническому переводу и понятие информационного поля.
- Разновидности технического перевода.
- Лексические аспекты научно-технического перевода.
- Синтаксические аспекты научно-технического перевода (вариативность синтаксических конструкций, номинативный характер английского технического текста, морфологические аспекты технического языка и их учет в переводе).

ТЕМА 7. ПРОБЛЕМЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

- 7.1. Специфика устного перевода (синхронный и последовательный перевод).
- 7.2. Механизм синхронного перевода:
 - этапы перевода;
 - вероятностное прогнозирование;
 - компрессия текста.
- 7.3. Качество устного перевода.
- 7.4. Ситуация устного перевода и профессиональный этикет переводчика.

ТЕМА 8. ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ

- 8.1. Специфика художественного текста.
- 8.2. Сохранение образности художественного текста в переводе.
- 8.3. «Фоновые» знания в художественном переводе.
- 8.4. Проблема времени в художественном переводе.
- 8.5. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.
- 8.6. Проблема сохранения ритма в переводе («эквиритмичность»).
- 8.7. Поэтический словарь.
- 8.8. Звукопись в переводе поэзии.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации программы дисциплины «История Скандинавии новейшего времени» используются проблемный метод изложения лекционного материала, обсуждение рефератов и дискуссия по наиболее сложным вопросам темы на семинарах и практических занятиях.

Основные формы обучения: **аудиторная и самостоятельная**. Большое внимание в процессе обучения уделяется самостоятельной работе, так как именно за счет индивидуальной подготовки представляется возможным эффективно проводить семинарские и практические занятия, а также промежуточную аттестацию.

Аудиторная работа предусматривает групповые занятия, которые проходят в следующих формах:

- Лекции: проблемная, лекция-визуализация, лекция-беседа, лекция с применением техники обратной связи.
- Практические занятия. На практических занятиях студенты должны закрепить материал, прослушанный в лекционном курсе, уяснить узловые темы курса.
- Семинары. На семинарах студенты обсуждают предложенные задания, выступают по заранее подготовленным темам.

Самостоятельная работа предусматривает домашние занятия вне группы с целью предварительной подготовки к аудиторным занятиям, выступлениям, контрольным работам различного формата. Самостоятельная работа проходит в следующих формах:

- чтение рекомендованных источников и литературы, в том числе на шведском языке;
- написание рефератов по предложенным темам;
- подготовка к семинарам и практическим занятиям, осуществляемым в рамках контроля в аудитории и промежуточной аттестации;
- подготовка публичных выступлений в соответствии с выбранным профилем и научными интересами;
- поиск и обработка информации (в Интернете, библиотеках, прессе).

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания для 1-6 семестров

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
Тест / опрос	20 баллов	20 баллов
Контрольная	20 баллов	40 баллов
Зачет с оценкой		40 баллов
Итого за семестр зачёт с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной,</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно» / не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по модулю.

Контрольная работа №1:

Переведите следующие предложения

1. Путешествие было великолепным.	
2. Как долго ты собираешься путешествовать?	
3. Мы забронировали два простых одноместных номера.	
4. Какие достопримечательности самые древние в городе?	
5. Я живу у моего друга в его квартире.	
6. Аэропорт действительно находится в шхерах?	
7. Ты хочешь посетить дворец?	
8. Звучит красиво.	

9. Все всё успевают делать.	
10. Она никогда не жила в палатке.	
11. Так облачно и пасмурно!	
12. Была гроза и сильный дождь.	
13. Вчера шел снег.	
14. Погода идеальная.	
15. Ты дописал свое письмо?	
16. Секундочку, я посмотрю.	
17. У меня только сотенные купюры.	
18. Сколько ночей?	
19. Как пройти к пункту обмена валют?	
20. 24 июля	
21. 18 августа	
22. 3 марта	
23. Кстати, здесь нельзя ездить верхом.	
24. Тебе следовало бы начать изучать шведский.	
25. Это ж/д вокзал вон там?	

ТЕСТЫ

Тест №1:

I. Substantiv 25

Ryska	Sg. obest.	Sg. best.	Pl. obest.	Pl. best.
1.	____dator			
2. раз				
3.		huset		

4.				väskorna
5.			pojkar	
6.	bokhylla			
7. глава				
8.		väggen		
9.			skåp	
10.	kopp			
11.				timmarna
12. кресло				
13.	äpple			
14.			författare	
15.		ämnet		
16.				fönstren
17. семья				
18.		våren		
19.	cykel			
20.				böckerna
21.			hem	
22. друг				
23.		tidningen		
24.	mobil			
25.			foton	

II. Adjektiv 25

Ryska	Sg. utrum	Sg. neutrum	Plural
1. красивый			

2.		gott	
3.	bra		
4.			långa
5. зеленый			
6.			flitiga
7.		snällt	
8.	blå		
9. старый			
10.			glada
11.	liten		
12.		blont	
13.	smal		
14. новый			
15.		arbetsamt	
16.			enkla
17.	modern		
18. умный			
19.	röd		
20.			trötta
21.		rikt	
22.	pigg		
23. веселый			
24.			svarta
25.	vit		

III. Verb 25

Ryska	Infinitiv	Imperativ	Presens	Preteritum	Supinum
1.	att äta				
2.			lagar		
3.	att läsa				
4. ЗВОНИТЬ					
5.				betalade	
6.			mår		
7.		börja!			
8.	att hänga				
9.			röker		
10. просыпаться					
11.	att åka				
12.		städa!			
13.					diskat
14.				tyckte om	
15.			behöver		
16. ПИТЬ					
17.			ställer		
18.		bo!			
19.	att lyssna				
20.				kom	
21.					parkerat
22. БЫТЬ					
23.	att köpa				
24.		titta!			

25.			skriver		
-----	--	--	---------	--	--

IV. Ordföljd 15

1. ekonom en Jag på är jobbar och bank.
2. med Han från arbetar Amerika personer **så** dag engelska han talar varje.
3. stort köpte Igår ett vi bord.
4. på stan restaurang Hon servitör är en i.
5. väskan idag Vad du i har?
6. en studerar fotoskola Jag på **för** bli jag fotograf vill.
7. Göteborg Bor i du här?
8. ganska en liten Vi familj har.
9. till När Sverige du åka ska?
10. någon Jag film inte vill romantisk se.
11. de barn Hur har många?
12. vaknar På klockan halv jag måndagarna åtta alltid.
13. hon mobilen Den fredag köpa ska på här.
14. tyska Studerar svenska eller han?
15. hemma vi teve I var lördags och på tittade.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

1. Историческая периодизация перевода.
2. Предмет теории перевода, определение перевода, единица перевода.
3. Классификация переводов, понятие переводческой компетенции.
4. Адекватность и эквивалентность (формальная, динамическая) перевода.
5. Основные модели перевода.
6. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода, фоновые знания, прагматическая адаптация в переводе.
7. Прагматическая классификация текстов и методы перевода (тексты информативного и экспрессивного типов).
8. Лексические аспекты перевода, приемы перевода на лексическом уровне.
9. Перевод реалий.
10. Перевод фразеологизмов.
11. Грамматические аспекты перевода, приемы перевода на грамматическом уровне.
12. Стилистические аспекты перевода (художественный перевод, перевод материалов прессы, официально-деловой, научно-технический перевод).
13. Специфика устного перевода.
14. Специфика перевода художественного текста.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Список источников и литературы ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. Жукова Н.И. Шведский без репетитора. СПб, 2004. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Маслова-Лашанская С.С., Толстая Н.Н. Учебник шведского языка. СПб.: Петро-РИФ. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
3. Попова Н.М. Svenska. Шведский речевой этикет. М.: Издательство: Ю.В.О., 2005. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>

Дополнительная

1. Жукова Н.И. Современный шведский язык. Базовый курс. СПб, 2011. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Северная Европа. Регион нового развития / [Н. М. Антюшина и др.] ; под ред.: Ю. С. Дерябина, Н. М. Антюшиной ; Российская акад. наук, Ин-т Европы. - М. : Весь Мир, 2008. - 512 с. - (Старый Свет - новые времена). - ISBN 978-5-7777-0392-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1013999>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. www.kreativpedagogik.se/ (собрание ссылок в интернете для изучающих шведский язык)
2. www.si.se/ (сайт Шведского Института)
3. www.sprakradet.se/ (сайт языкового комитета Швеции Språkrådet)

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины базируется на ресурсах любого класса, укомплектованного мультимедийным проектором, компьютером и экраном, доской. Лицензионное программное обеспечение: Операционная система Microsoft Windows 7, Microsoft Office 2010, 2013, Kaspersky Internet Security, Acrobat Professional 9.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Вводно-фонетический курс (16 ч)

1. Шведский язык и его место среди индо-европейских языков. Алфавит. Принцип слогового равновесия. Долгие и краткие гласные звуки. Долгие и краткие согласные звуки.
2. Гласные переднего ряда.
3. Гласные заднего ряда.
4. Согласные: губно-губные, губно-зубные, зубные.
5. Согласные: альвеолярные, фрикативные, сонорные. Долгие смычные.

6. Орфография. Сочетания G, K, SK + гласные переднего ряда. Другие способы обозначения на письме звуков [j], [tj], [sj].
7. Ударение. Мелодическое ударение. Мелодика сложных слов.
8. Фразовое ударение. Интонация повествовательных, вопросительных и побудительных предложений.

Тема 2. Ложные друзья переводчика или межъязыковые омонимы (8 ч)

Вопросы и задания к занятию

1. Обзор русско-шведских и шведско-русских словарей.
2. Основные лексико-семантические трансформации при переводе.
3. Приведите примеры «ложных друзей переводчика» для шведского и русского языков.

Литература

Основная

1. Жукова Н.И. Шведский без репетитора. СПб, 2004. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Маслова-Лашанская С.С., Толстая Н.Н. Учебник шведского языка. СПб.: Петро-РИФ. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
3. Попова Н.М. Svenska. Шведский речевой этикет. М.: Издательство: Ю.В.О., 2005. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>

Дополнительная

1. Жукова Н.И. Современный шведский язык. Базовый курс. СПб, 2011. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Северная Европа. Регион нового развития / [Н. М. Антюшина и др.] ; под ред.: Ю. С. Дерябина, Н. М. Антюшиной ; Российская акад. наук, Ин-т Европы. - М. : Весь Мир, 2008. - 512 с. - (Старый Свет - новые времена). - ISBN 978-5-7777-0392-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1013999>

Тема 3. Перевод газетных заголовков (8 ч)

1. Какова характеристика переводческого приема «целостное преобразование»?
2. Прототипические черты языка средств массовой информации. Перевод аббревиатур, онимов, неологизмов.
3. Проблема «фоновых знаний» в переводе публицистики.
4. Образность в публицистическом переводе.

Литература

Основная

1. Жукова Н.И. Шведский без репетитора. СПб, 2004. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Маслова-Лашанская С.С., Толстая Н.Н. Учебник шведского языка. СПб.: Петро-РИФ. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
3. Попова Н.М. Svenska. Шведский речевой этикет. М.: Издательство: Ю.В.О., 2005. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>

Дополнительная

1. Жукова Н.И. Современный шведский язык. Базовый курс. СПб, 2011. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Северная Европа. Регион нового развития / [Н. М. Антюшина и др.] ; под ред.: Ю. С. Дерябина, Н. М. Антюшиной ; Российская акад. наук, Ин-т Европы. - М. : Весь Мир, 2008. - 512 с. - (Старый Свет - новые времена). - ISBN 978-5-7777-0392-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1013999>

Тема 4. Лексико-грамматическая практика. Уровень А1 (32 ч)

	Лексико-коммуникативные темы	Грамматические темы
1.	Знакомство.	Глагол: настоящее время.
2.	Язык. Страна.	Порядок слов в утверждениях, общих и специальных вопросах.
3.	Семья.	Вопросительные слова. Личные местоимения: 1 и 2 лицо.
4.	Работа. Учеба.	Личные местоимения: 3 лицо.
5.	Приветствия и прощания.	Отрицание. Отрицательные предложения.
6.	Количественные числительные. Время.	Глагол: инфинитив. Модальные глаголы.
7.	Адрес, номер телефона, возраст.	Глагол: повелительное наклонение.
8.	Распорядок дня.	Имя существительное: род, определенная форма единственного числа. Артикли.
9.	Покупки.	Указательные местоимения.
10.	Еда.	Имя существительное:

		множественное число, неопределенная форма.
11.	Свободное время.	Наречие.
12.	Планирование досуга.	Глагол: будущее время.
13.	В кафе и ресторане.	Порядок слов: фразовые наречия.
14.	В магазине.	Имя прилагательное: сильная форма, согласование.
15.	Разговор о недавнем прошлом.	Глагол: прошедшее время
16.	Поход в кино. Любимый фильм, жанр.	Употребление показателя инфинитива после некоторых глаголов (<i>att gilla, att tycka om, att älska</i>).
17.	Поход в театр.	Личные местоимения 1 и 2 лица: косвенный падеж.
18.	Поход на концерт. Любимая музыка.	Личные местоимения 3 лица: косвенный падеж.

Тема 5. Способы передачи имен собственных (10 ч)

Вопросы к занятию

1. Антропонимы в составе наименования организации или предприятия?
2. Названия компаний и организаций?
3. Передача сокращений в названиях компаний и предприятий?
4. Классифицирующие слова и топонимы в составе наименований компаний и предприятий

Литература

Основная

1. Жукова Н.И. Шведский без репетитора. СПб, 2004. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Маслова-Лашанская С.С., Толстая Н.Н. Учебник шведского языка. СПб.: Петро-РИФ. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
3. Попова Н.М. Svenska. Шведский речевой этикет. М.: Издательство: Ю.В.О., 2005. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>

Дополнительная

1. Жукова Н.И. Современный шведский язык. Базовый курс. СПб, 2011. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Северная Европа. Регион нового развития / [Н. М. Антюшина и др.] ; под ред.: Ю. С. Дерябина, Н. М. Антюшиной ; Российская акад. наук, Ин-т Европы. - М. : Весь Мир, 2008. - 512 с. - (Старый Свет - новые времена). - ISBN 978-5-7777-0392-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1013999>

Тема 6. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе (12 ч)

Вопросы и задания к занятию

1. Чем отличаются лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу?
2. Художественный образ и способы его создания в оригинале и в переводе?
3. Требования к переводчику художественного текста.

Литература**Основная**

1. Жукова Н.И. Шведский без репетитора. СПб, 2004. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Маслова-Лашанская С.С., Толстая Н.Н. Учебник шведского языка. СПб.: Петро-РИФ. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
3. Попова Н.М. Svenska. Шведский речевой этикет. М.: Издательство: Ю.В.О., 2005. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>

Дополнительная

1. Жукова Н.И. Современный шведский язык. Базовый курс. СПб, 2011. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Северная Европа. Регион нового развития / [Н. М. Антюшина и др.] ; под ред.: Ю. С. Дерябина, Н. М. Антюшиной ; Российская акад. наук, Ин-т Европы. - М. : Весь Мир, 2008. - 512 с. - (Старый Свет - новые времена). - ISBN 978-5-7777-0392-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1013999>

Тема 7. Лексико-грамматическая практика. Уровень А2 (20)

	Лексико-коммуникативные темы	Грамматические темы
1.	Компьютеры.	Наречие <i>också</i> vs. <i>inte heller</i> .
2.	Интернет.	Сочинительные союзы.
3.	Социальные сети.	Порядок слов в сложносочиненных

		предложениях.
4.	Шведская национальная кухня.	Употребление определенной и неопределенной формы имен существительных.
5.	Национальные кухни народов мира: Европа.	Имя прилагательное: национальности.
6.	Национальные кухни народов мира: Азия.	Прилагательные <i>få</i> vs. <i>lite</i> .
7.	Шведские традиции.	Возвратное притяжательное местоимение <i>sin</i> .
8.	В ресторане.	Глаголы <i>att tro</i> vs. <i>att tycka</i> .
9.	Семейное торжество.	Глаголы <i>att sitta</i> , <i>att ligga</i> , <i>att stå</i> .
10.	Профессии.	Порядок слов в придаточных предложениях.
11.	Рабочее место.	Наречия направления и местоположения (продолжение). Сложные наречия.
12.	Обязанности на работе.	Обстоятельства времени плана настоящего и плана прошедшего.
13.	Поиск работы.	Употребление инфинитива с показателем и без показателя <i>att</i> .
14.	Отдых за городом.	Косвенная речь. Придаточные относительные предложения.
15.	Климат Швеции.	Местоимения <i>någon</i> , <i>ingen</i> .
16.	Система образования в Швеции.	Подчинительные союзы.
17.	Профессиональный рост.	Глаголы с частицами.
18.	Жилье.	Наречие: степени сравнения.
19.	Поиски квартиры.	Предлоги местонахождения (продолжение).

20.	Жизнь в городе, в пригороде и за городом.	Согласование прилагательных в конструкции с глаголом att se ut.
21.		

Литература:

Основная

1. Жукова Н.И. Шведский без репетитора. СПб, 2004. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Маслова-Лашанская С.С., Толстая Н.Н. Учебник шведского языка. СПб.: Петро-РИФ. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
3. Попова Н.М. Svenska. Шведский речевой этикет. М.: Издательство: Ю.В.О., 2005. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>

Дополнительная

1. Жукова Н.И. Современный шведский язык. Базовый курс. СПб, 2011. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Северная Европа. Регион нового развития / [Н. М. Антюшина и др.] ; под ред.: Ю. С. Дерябина, Н. М. Антюшиной ; Российская акад. наук, Ин-т Европы. - М. : Весь Мир, 2008. - 512 с. - (Старый Свет - новые времена). - ISBN 978-5-7777-0392-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1013999>

Тема 8. Основные проблемы поэтического перевода (8 ч)

Вопросы и задания к занятию

1. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.
2. Проблема сохранения ритма в переводе («эквиритмичность»).
3. Шведский поэтический словарь.
4. Переводы классической и современной шведской поэзии.

Литература

Основная

1. Жукова Н.И. Шведский без репетитора. СПб, 2004. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Маслова-Лашанская С.С., Толстая Н.Н. Учебник шведского языка. СПб.: Петро-РИФ. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
3. Попова Н.М. Svenska. Шведский речевой этикет. М.: Издательство: Ю.В.О., 2005. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>

Дополнительная

1. Жукова Н.И. Современный шведский язык. Базовый курс. СПб, 2011. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Северная Европа. Регион нового развития / [Н. М. Антюшина и др.] ; под ред.: Ю. С. Дерябина, Н. М. Антюшиной ; Российская акад. наук, Ин-т Европы. - М. : Весь Мир, 2008. - 512 с. - (Старый Свет - новые времена). - ISBN 978-5-7777-0392-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1013999>

Тема 9. Особенности устного перевода (8 ч)

Вопросы и задания к занятию

1. Последовательный перевод.
2. «Синхронность» в синхронном переводе.
3. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточности речи.
4. Речевая компрессия в синхронном переводе.

Литература

Основная

1. Жукова Н.И. Шведский без репетитора. СПб, 2004. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Маслова-Лашанская С.С., Толстая Н.Н. Учебник шведского языка. СПб.: Петро-РИФ. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
3. Попова Н.М. Svenska. Шведский речевой этикет. М.: Издательство: Ю.В.О., 2005. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>

Дополнительная

1. Жукова Н.И. Современный шведский язык. Базовый курс. СПб, 2011. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Северная Европа. Регион нового развития / [Н. М. Антюшина и др.] ; под ред.: Ю. С. Дерябина, Н. М. Антюшиной ; Российская акад. наук, Ин-т Европы. - М. : Весь Мир, 2008. - 512 с. - (Старый Свет - новые времена). - ISBN 978-5-7777-0392-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1013999>

Тема 10. Лексико-грамматическая практика. Уровень В1-В2 (32)

	Лексико-коммуникативные темы	Грамматические темы
1	Спорт и тренировки.	Особенности согласования имен прилагательных в предложениях с некоторыми глаголами. Словообразование: имя прилагательное.
2	Досуг.	Имя прилагательное vs. наречие. Словообразование: наречие.
3	Друзья.	Местоимения: личные и

		возвратные. Возвратные глаголы. Глаголы с частицами.
4	Коллекционер Эрнест Тиль. Тильская галерея.	Предлоги vs. частицы / наречия.
5	Художник Эужен Янссон. Писатель Яльмар Сёдерберг.	Союзы: сочинительные и подчинительные. Порядок слов в сложных предложениях (повторение).
6	Образ жизни и уровень жизни.	Употребление прилагательных и наречий <i>för mycket, lite, lagom</i> .
7	Исследования уровня счастья в разных странах мира.	Предлоги времени (повторение).
8	Домашние животные. Опасные животные в Швеции.	Причастие настоящего времени: образование, склонение, функции.
9	Понятие <i>fredagsmys</i> как шведский культурный феномен.	Наречия <i>hem</i> и <i>hemma</i> . Предлоги <i>hos, till, på</i> .
10	Сладости. История потребления сладостей в Швеции.	Косвенная речь (продолжение). Относительные местоимения <i>vilket,</i> <i>något som</i> .
11	Государственный строй Швеции. Королевская семья. Основные законы.	Сослагательное наклонение I.
12	Политические партии, парламент, правительство, органы местного самоуправления.	Сослагательное наклонение II.
13	<i>Smultronställe</i> : что называют «земляничной поляной» и как используют данное понятие.	Относительные местоимения и наречия.
14	Ингмар Бергман. Кинематограф	Причастие прошедшего времени (1-

	Швеции.	3 классы): образование, склонение, функции.
15	Шведские провинции. История Швеции: краткий обзор. XX век в Швеции и мире.	Причастие прошедшего времени (сильные глаголы): образование, склонение, функции.

Литература:

Основная

1. Жукова Н.И. Шведский без репетитора. СПб, 2004. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Маслова-Лашанская С.С., Толстая Н.Н. Учебник шведского языка. СПб.: Петро-РИФ. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
3. Попова Н.М. Svenska. Шведский речевой этикет. М.: Издательство: Ю.В.О., 2005. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>

Дополнительная

1. Жукова Н.И. Современный шведский язык. Базовый курс. СПб, 2011. – Режим доступа: <http://babylonians.narod.ru/swedish/textbooks.html>
2. Северная Европа. Регион нового развития / [Н. М. Антюшина и др.] ; под ред.: Ю. С. Дерябина, Н. М. Антюшиной ; Российская акад. наук, Ин-т Европы. - М. : Весь Мир, 2008. - 512 с. - (Старый Свет - новые времена). - ISBN 978-5-7777-0392-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1013999>

АННОТАЦИЯ

Модуль «Перевод специальных текстов» реализуется в Российско-шведском учебно-научном центре в 1-6 семестрах обучения.

Предмет изучения – перевод специальных текстов, материалов прессы – со шведского языка на русский язык и с русского языка на шведский язык.

Цель модуля – подготовка грамотных профессионалов, осознающих основные теоретические проблемы перевода со шведского языка, а также практические трудности и способы их преодоления.

В соответствии с поставленной целью формулируются важнейшие **задачи**:

- раскрыть основные положения науки о переводе, определить особенности межкультурной и межъязыковой коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов четкое представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

- познакомить обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.); раскрыть понятие переводческой герменевтики и эвристического характера процесса перевода;

- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

- сформировать базовые умения и навыки перевода шведских текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

Модуль направлен на формирование компетенций, в результате освоения которых обучающийся должен знать, уметь и владеть следующими умениями:

ПК-1	способность выбирать актуальные темы, проблемы для публикаций, владеть методами сбора информации, ее проверки и анализа	Знать: факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала. Уметь: работать с традиционными и нетрадиционными источниками и научной литературой; Владеть: навыками анализа научного текста.
ОПК-18	способность эффективно использовать иностранный язык в связи с профессиональными задачами	Знать: основные модели перевода, основные приемы перевода; Уметь: использовать

		<p>переводческие трансформации, осуществлять переводческие преобразования различных уровней (лексико-грамматические, стилистические и прагматические) с целью достижения адекватного перевода со шведского языка;</p> <p>Владеть: навыками перевода письменного связного текста (научно-технического, официально-делового, публицистического, художественного), а также навыками устного перевода.</p>
--	--	--

В каждом семестре изучения модуля предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость модуля составляет 13 з.е. (по 2 з.е. 1, 2, 3, 4, 6 семестрах и 3 з.е. в 5 семестре).

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	17.05.2017 г.	№6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	14.05.2018г.	№5
4	Приложение №2		
5	Приложение № 3	31.08.2020 г.	№9

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
4	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
5	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
6	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
4	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
5	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
6	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
7	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
8	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Приложение к листу изменений №3

1. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

2. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

3. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
5	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
6	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

7	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
8	Zoom	Zoom	лицензионное